

Lexique sur les congés (liste non exhaustive)

Français → Anglais

FRANÇAIS	ANGLAIS
Congé avec étalement du revenu	<i>Leave with income averaging</i>
Congé compensatoire; Congé compensateur; Congé de compensation; Période de repos compensatoire; Jour de récupération; Jour de compensation	<i>Compensatory leave; Compensatory time off / time-off Compensation leave; Compensatory leave time; Time-off compensation; Lieu day;</i>
Congé de bénévolat	<i>Volunteer leave</i>
Congé de deuil; Congé pour décès / de décès	<i>Bereavement leave; Funeral leave; Leave related to death</i>
Congé de maladie	<i>Sick leave</i>
Congé de maladie grave chez un adulte	<i>Critically ill adult leave</i>
Congé de maladie grave chez un enfant	<i>Critically ill child leave</i>
Congé de maternité	<i>Maternity leave; Pregnancy leave</i>
Congé de promotion professionnelle; Congé de perfectionnement; Congé de perfectionnement professionnel	<i>Career development leave; Development leave; Leave for development purposes; Skill development leave; Professional improvement leave</i>
Congé de réservistes / pour réservistes Congé à l'intention des réservistes	<i>Reservist leave</i>
Congé de soignant	<i>Compassionate care leave</i>
Congé d'études; Congé de formation; Congé éducatif	<i>Educational leave; Education leave; Study leave; Academic leave</i>
Congé d'examen	<i>Examination leave</i>
Congé d'urgence	<i>Emergency leave</i>
Congé en cas de décès d'un enfant	<i>Child death leave</i>
Congé en cas de disparition d'un enfant dans des circonstances criminelles	<i>Crime-related child disappearance leave; Death or disappearance of a child leave</i>
Congé en cas de maladie grave	<i>Critical illness leave</i>
Congé en cas de violence familiale ou sexuelle;	<i>Domestic or sexual violence leave;</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
Congé en cas de violence familiale, de violence entre partenaires intimes ou de violence sexuelle	<i>Domestic leave, intimate partner violence leave or sexual violence leave; Leave for victims of domestic violence</i>
Congé familial pour les aidants naturels	<i>Family caregiver leave</i>
Congé familial pour raison médicale	<i>Family medical leave</i>
Congé non payé attribuable à une maladie ou à une blessure au travail	<i>Leave without pay because of illness or injury</i>
Congé non payé pour s'occuper de la famille; Congé non payé pour s'occuper de la proche famille	<i>Care of family leave; Leave without pay for care of immediate family</i>
Congé parental	<i>Parental leave</i>
Congé personnel; Congé de circonstance	<i>Personal leave; Personal day; Personal holiday</i>
Congé pour activités d'ordre récréatif ou personnel ou autres occasions spéciales	<i>Recreational, personal and other special reasons leave</i>
Congé pour cérémonie de citoyenneté	<i>Leave for Citizenship ceremony</i>
Congé pour don d'organe	<i>Organ donor leave</i>
Congé pour fonctions judiciaires; Congé de service judiciaire	<i>Court leave; Jury leave; Court attendance leave; Jury duty leave; Jury and witness duty leave</i>
Congé pour manifestations sportives internationales	<i>Participation in international sporting events</i>
Congé pour obligations familiales; Congé pour raisons familiales; Congé familial	<i>Family-related responsibilities leave; Leave for family reasons / responsibilities; Family responsibility leave; Family leave</i>
Congé pour pratiques religieuses	<i>Religious observance leave</i>
Congé pour sélection de personnel	<i>Personnel selection leave</i>
Congé pour servir dans la réserve des forces canadiennes	<i>Leave to serve in the Canadian forces reserve</i>
Maladie ou invalidité de longue durée	<i>Long-term illness or disability</i>
Temps libre autorisé en raison de mauvaises conditions climatiques ou environnementales	<i>Time off due to adverse climatic or environmental conditions</i>
Temps libre autorisé pour rendez-vous chez le médecin ou dentiste	<i>Time off for personal medical and dental appointments</i>
Temps libre pour exercer le droit de vote	<i>Time off for voting</i>

Lexique sur les congés (liste non exhaustive)

Anglais → Français

ANGLAIS	FRANÇAIS
Bereavement leave; Funeral leave; Leave related to death	<i>Congé de deuil; Congé pour décès / de décès</i>
Care of family leave; Leave without pay for care of immediate family	<i>Congé non payé pour s'occuper de la famille; Congé non payé pour s'occuper de la proche famille</i>
Child death leave	<i>Congé en cas de décès d'un enfant</i>
Compassionate care leave	<i>Congé de soignant</i>
Compensatory leave; Compensatory time off / time-off Compensation leave; Compensatory leave time; Time-off compensation; Lieu day;	<i>Congé compensatoire; Congé compensateur; Congé de compensation; Période de repos compensatoire; Jour de récupération; Jour de compensation</i>
Court leave; Jury leave; Court attendance leave; Jury duty leave; Jury and witness duty leave	<i>Congé pour fonctions judiciaires; Congé de service judiciaire</i>
Crime-related child disappearance leave; Death or disappearance of a child leave	<i>Congé en cas de disparition d'un enfant dans des circonstances criminelles</i>
Critically ill adult leave	<i>Congé de maladie grave chez un adulte</i>
Critically ill child leave	<i>Congé de maladie grave chez un enfant</i>
Critical illness leave	<i>Congé en cas de maladie grave</i>
Domestic or sexual violence leave;	<i>Congé en cas de violence familiale ou sexuelle;</i>
Domestic leave, intimate partner violence leave or sexual violence leave; Leave for victims of domestic violence	<i>Congé en cas de violence familiale, de violence entre partenaires intimes ou de violence sexuelle</i>
Educational leave; Education leave; Study leave; Academic leave	<i>Congé d'études; Congé de formation; Congé éducatif</i>
Emergency leave	<i>Congé d'urgence</i>
Examination leave	<i>Congé d'examen</i>
Family caregiver leave	<i>Congé familial pour les aidants naturels</i>
Family medical leave	<i>Congé familial pour raison médicale</i>
Family-related responsibilities leave; Leave for family reasons / responsibilities; Family responsibility leave; Family leave	<i>Congé pour obligations familiales; Congé pour raisons familiales; Congé familial</i>
Leave for Citizenship ceremony	<i>Congé pour cérémonie de citoyenneté</i>

ANGLAIS	FRANÇAIS
Leave to serve in the Canadian forces reserve	<i>Congé pour servir dans la réserve des forces canadiennes</i>
Leave with income averaging	<i>Congé avec étalement du revenu</i>
Leave without pay because of illness or injury	<i>Congé non payé attribuable à une maladie ou à une blessure au travail</i>
Long-term illness or disability	<i>Maladie ou invalidité de longue durée</i>
Maternity leave; Pregnancy leave	<i>Congé de maternité</i>
Organ donor leave	<i>Congé pour don d'organe</i>
Parental leave	<i>Congé parental</i>
Participation in international sporting events	<i>Congé pour manifestations sportives internationales</i>
Personal leave; Personal day; Personal holiday	<i>Congé personnel; Congé de circonstance</i>
Personnel selection leave	<i>Congé pour sélection de personnel</i>
Recreational, personal and other special reasons leave	<i>Congé pour activités d'ordre récréatif ou personnel ou autres occasions spéciales</i>
Religious observance leave	<i>Congé pour pratiques religieuses</i>
Reservist leave	<i>Congé de réservistes / pour réservistes Congé à l'intention des réservistes</i>
Sick leave	<i>Congé de maladie</i>
Time off due to adverse climatic or environmental conditions	<i>Temps libre autorisé en raison de mauvaises conditions climatiques ou environnementales</i>
Time off for personal medical and dental appointments	<i>Temps libre autorisé pour rendez-vous chez le médecin ou dentiste</i>
Time off for voting	<i>Temps libre pour exercer le droit de vote</i>
Volunteer leave	<i>Congé de bénévolat</i>

SOURCES

Gouvernement du Canada

<https://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/remuneration-compensation/services-payee-pay-services/payee-information-pay/vie-life/vie-conge-life-leave/index-fra.html>

Gouvernement de l'Ontario

<https://www.ontario.ca/fr/document/votre-guide-de-la-loi-sur-les-normes-demploi-0>

Loi sur les normes d'emploi du Nouveau-Brunswick

<https://www.canlii.org/fr/nb/legis/lois/ln-b-1982-c-e-7.2/derniere/ln-b-1982-c-e-7.2.html>

Code canadien du travail

<https://laws-lois.justice.gc.ca/eng/acts/L-2/page-43.html#docCont>

Code des normes de travail de la Nouvelle-Écosse

<https://novascotia.ca/lae/employmentrights/docs/LabourStandardsCodeGuide-fr.pdf>

Association des juristes d'expression française de l'Alberta

<https://www.ajefa.ca/droit-de-l-emploi>

Termium PLUS

https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&i=1&index=alt&codom2nd_wet=1